

Dr. Nagy Katalin (PhD)
nyelvész, irodalomtörténész, műfordító, nyugalmazott főiskolai tanár
(ELTE TÓK Magyar Nyelvi és Irodalmi Tanszék)
publikációi és publikus tevékenységei

I. PUBLIKÁCIÓK

Könyvek

Nagy Katalin (2020): „Mennyi nyájos hang jött számbúl!” Segédlet Pálóczi Horváth Ádám dalgyűjteményeinek olvasásához I. Napkút Kiadó. (248 p.)

Tartalom: Szómagyarázatok, mitológiai, bibliai, művelődés- és irodalomtörténeti háttérismeretek PHÁ Énekes poézis c. kötetében található versekhez, gyűjtésekhez.

Utószó: dr. Pölcz Ádám PhD

Készült PHÁ születésének 260., halálának 200. évfordulójára. (A könyv kiadását a szerző finanszírozta.)

Nagy Katalin (2019): Sáfárai a talentumoknak. Interjúk, visszaemlékezések. (322 p.)

Tartalom: Interjúk, visszaemlékezések, életutat követő fotók, dokumentumok

Napkút Kiadó. (A könyv kiadását Nagy András és a szerző finanszírozta.)

Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! (2004)

Válogatta és szerkesztette: Fehérvári Győző és Nagy Katalin

Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest.

Tartalom: Szöveggyűjtemény vers- és prózamondóknak, illetve egyetemi hallgatóknak a rokon népek irodalmából.

Kiállították a Gyökerek c. nemzetközi könyvkiállításon Joskar-Olában a X. Finnugor írókongresszuson 2008-ban.

¶Könyvismertető: Szeverényi Sándor: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj!

Finnugor Világ. 2004. dec. sz.: 30–31

Dobsonyi Sándor – Hangay Zoltán – Nagy Katalin (2003): Szófajteni elemzések. (276 p.)

Tartalom: A könyv 603 szócikkben több mint ezer szó szófajteni vizsgálatát tartalmazza nyelvtörténeti, etimológiai, helyesírási kapcsolatokba ágyazottan.

Szerkesztette: Nagy Katalin

Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához XXIII.

Tinta Könyvkiadó. Budapest.

Nagy Katalin (1997): Kellenek a szárnyak, míg tart az út (105 p.)

Tartalom: Juvan Sesztalov manysi író 60 éves (tanulmány)

Megjelent az író 60. születésnapja és a Budapesti Finnugor Tanszék fennállásának 125. évfordulója tiszteletére

Budapesti Finnugor Füzetek 8. sz.

Nyelvhasználati formák megoszlása (1996)

Tartalom: nyelvészeti segédjegyzet (154 p.)

Szerkesztette: Csiffáry Tamás

Társszerzők: Csiffáry Tamás, Nábrádiné dr. Jurasek Ibolya, Nagy Katalin

Vitéz János Római Katolikus Tanítóképző Főiskola. Esztergom.

Nagy Katalin (1994): Hét határon hallik húros daru hangja

Alcím: Morzsák az uráli nyelvcsaládhoz tartozó népek irodalmából és életéről

Tartalom: szakmai jegyzetekkel, összefoglalókkal, szakirodalmi részletekkel ellátott antológia (305 p.)

Előszó: Fodor András

- Faunus. Budapest. 1994
 §Recenzió: „Kiss László: Hét határon hallik húros daru hangja” Versmondó.
 1994/II/3–4. sz.: 29–30
- Nagy Katalin (1991): Istennő bálványomhoz elmegyek...
 Tartalom: általános ismertető nyelvrokonainkról; mitológiai ismeretek nyújtása egy Nyugat-Szibériába utazó expedíció tagjainak. Önálló füzet. (45 p.)
 Nov-Eurostud. Budapest.
- Nagy Katalin (1989): Juvan Sesztalov életműve I–II.
 Tartalom: bölcsészdoktori disszertáció (367 p.)
 Budapest.
- Nagy Katalin (1984): Nyelvrokonság
 Tartalom: jegyzetpótló a Magyar nyelv c. tantárgyhoz (90 p.)
 Esztergomi Tanítóképző Főiskola.

Cikkek, tanulmányok

- Nagy Katalin: Svédasztal irodalomból. Napút. 2021. XXIII. évf. 2. sz. 173–175
- Nagy Katalin: Gulág-gyerekek. Napút. 2021. XXIII. évf. 2. sz. 320–327
- <http://www.naputonline.hu/2020/07/10/nagy-katalin-a-magyar-arion/>
- <http://www.naputonline.hu/2020/05/21/nagy-katalin-magyar-fold/>
- Nagy Katalin (2021): „Mondottam, ember: küzdj, és bízva bízzál!” (Néhány lelkemről/ből/ben készült, egymást opponáló vagy éppen kompletáló virtuális szelfi a távoli-közeli múltból) Hetvennyolc jeles hetvenes. Napút évkönyv. 2021:161–166
- Nagy Katalin (2021): „... a manysi nép bölcsessége és lelkiismerete...” 105 éve született Anna Konykova manysi írónő
 Finnugor Világ. XXVI. évf. 3. szám 38–43
- Nagy Katalin (2020): „... ott járkal az örök nyugalom ösvényein...” Gennagyij Rajsev (1933–2020) halálára
 Finnugor Világ. XXV. évf. 4. szám 9–15
- Nagy Katalin (2018): Virtuális séta profán és szakrális tereken és időkben a 70 éves Jeremej Ajpin tiszteletére
 Finnugor Világ. XXIII. évf. 2. sz. 17–31
- Nagy Katalin (2017): „... de vár öröm és béke ránk ott, hol magához ölel az ég.” Szabálytalan nekrológ Andrej Tarhanov (1936–2017) halálára
 Finnugor Világ. XXII. évf. 3. sz. 29–39
- Nagy Katalin (2017): „Fölfénylett előttem...” Kunkovác László fotókiállításáról.
 Hítel. XXX. évf. 2017. szeptember 75–81
- Nagy Katalin (2017): Arany János versei finnugor nyelveken
 Napút. XIX. évf. 6. sz. 124

Nagy Katalin (2015): Halmazottan hátrányos helyzetben lévő népek, nyelvek, irodalmak, avagy hogyan írja felül az élet az irodalmat és annak kutatását?

Finnugor Világ. XX. évf. 3. sz. 17–24

Orosz nyelvű változata elhangzott a XIII. Finnugor Írókongresszuson (Badacsony, 2015. szeptember)

Nagy Katalin (2015): A magyar költők, írók, műfordítók és az uráli irodalmak – avagy rekviem a halmazottan hátrányos helyzetű irodalmakért

Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 48–54

Надь Каталин (2015): Венгерские поэты, писатели, переводчики и литература уральских (финно-угорских) народов или Реквием по литературе, находящейся в чрезвычайно неблагоприятном положении

INF – 13. 13 Конгресс финно-угорских писателей. 13. Finnugor írókongresszus. Badacsony. 37–59

Nagy Katalin (2015): Magyar írók, költők az uráli nyelveken és az uráli irodalmi közéletben
Napút. XVII. évf. 6. szám 2015: 121–125

Надь Каталин (2014): Светская языческая пьета, или Матерь Детей в романе «Божья Матерь в кровавых снегах»

In: Айпин, Еремей: «Божья Матерь в кровавых снегах». Санкт-Петербург. 2014: 274-286

Nagy Katalin (2013): A tundra daloló szíve. Jelena Szuszoj 80 éves

Tartalom: Megemlékezés a nyenyec Jelena Szuszoj munkásságáról

Finnugor Világ. XVIII. évf. 3. szám 27–30

Надь Каталин (2013): Пока ещё жива душа

Tartalom: Az „Ответственность некоренной интеллигенции с точки зрения переводчика художественной литературы/A nem őslakos intelligencia felelőssége az őslakosokért a műfordító szemszögéből” c. tanulmány utánközlése a fenti címmel a Мир Севера c. folyóirat 2013/4. számában (Мир Севера 2013 № 4 С 14–18

Nagy Katalin (2013): Előszó Dmitrij Mizgulin Ha már szavakat adott a Megváltó neked c. kötetéhez.

Pytheas Könyvmanufaktúra. Budapest. 2013: 4–8

Надь Каталин (2012): Ответственность некоренной интеллигенции с точки зрения переводчика художественной литературы/A nem őslakos intelligencia felelőssége az őslakosokért a műfordító szemszögéből

In: Сборник материалов Международной конференции «Коренные малочисленные народы Севера в современном правовом пространстве: проблемы, приоритеты, перспективы». Ханты-Мансийск. 90–101 стр.

Nagy Katalin (2012): Vjacseszlav Ar-Szergi ötvenéves

Tartalom: Születésnap köszöntő

Finnugor Világ. XVII. évf. 2. sz. 27–28

Nagy Katalin (2012): Elrepült a Fehér Daru, de ránk hagyta énekét...

Tartalom: Nekrológ helyett Juvan Sesztalov manysi író, költő halálára

Finnugor Világ. XVII. évf. 1. sz. 3–13

Надь Каталин (2012): Клич мансийского народа

In: Этот неистовый Юван 204 стр. 97–101. Сост.: В. Кривошеев, П. Лесников.,

С. Москолёва, Ю. Реутов. Новосибирск.

Tartalom: Nekrológ helyett Juvan Sesztalov manysi író, költő halálára

Надь Катали (2012): Что для Вас родной язык и финно-угорский мир?

Tartalom: A Mit jelent számodra az anyanyelv és a finnugor világ? c. kérdésre adott válaszok (Nagy Ferencné, Sarkadi Emőke, Nagy Katalin)

In: Слово народов Севера № 1 (27) 5 стр. 2012 г.

Надь Катали (2012): Секреты изготовления украшений из конского волоса/ A lószőrészer-készítés titkai

In: Слово народов Севера № 1 (27) 5 стр. 2012 г.

Nagy Katalin (2011): A lélek tér-idő körei. Utószó Guljajeva, Ljudmila – Sztarceva, Ljubov Jön a tavasz esve-kelve/ Усялө-локтö тулыс с. komi-permják–magyar nyelvű kötetéhez.

In: Guljajeva, Ljudmila – Sztarceva, Ljubov *Jön a tavasz esve-kelve/ Усялө-локтö тулыс* 191–204. p.

Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete – Pytheas Kiadó és Nyomda. Budapest.

Nagy Katalin (2010): A mag, amit ő vetett... Domokos Péter köszöntése a Magyar Írószövetségben

Tartalom: Domokos Péter 75. születésnapján elhangzott köszöntők

Finnugor Világ. XVI/1: 11–18

Nagy Katalin (2010): A vízimadár szárnya, avagy a XI. Finnugor írókongresszus

Tartalom: Beszámoló a XI. írókongresszus munkájáról

Finnugor Világ. XV/3: 11–22

Надь Каталин (2010): Обмен душами, мыслям культурами путем переводчиков и переводов. Vesilinnun siivet. XI kansainvälinen suomalais-ugrilainen kirjallisuuskongresssi. Toim. Kari Sallamaa. M. A. Castrénin seura. Helsinki. 2010: 65–77 (Nagy Katalin: Lélekcseré, gondolatcsere, kultúracseré a műfordítók és a műfordítások által). A vízimadár szárnya. XI. Finnugor írókongresszus. Szerk.: Kari Sallamaa. Castrén Társaság. Helsinki. 65–77.

Tartalom: Az írókongresszuson (Oulu. 2010. 08. 27.) elhangzott előadás.

Nagy Katalin (2010): Utószó Nikolai Abramov Kétszer harminchárom c. kétnyelvű kötetéhez.

Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete. Pytheas Kiadó és Nyomda. Budapest. 2010: 155–166

Nagy Katalin – Bereczki Z. Anna (2010): Mese nélkül felnőni olyan, mint só nélkül élni

Tartalom: Beszámoló a II. Népek meséi országos mesemondó versenyről

Magyartanítás. 1: 15–18

- Nagy Katalin (2009): Az egész világnak ajándékozta könyvtárát
 Tartalom: Domokos Péter páratlan értékű könyvtárának ünnepélyes átadása és átvétele az Oroszországi Finnugor Kulturális Központban, Sziktivkarban
 Finnugor Világ. XIV/4: 32
- Nagy Katalin (2009): A mese él, repül, akár a madár...
 Tartalom: Hasonlóságok és különbségek az általam fordított szibériai, sarkkörü és távol-keleti mesékben. A Benedek Elek-émlékünnepségen (Sepsiszentgyörgy–Kézdivásárhely–Kisbacon, 2009. szept. 25–30.) elhangzott előadásom bővített változata.
 Fordulópont. XI. évfolyam. 46. szám/4: 83–105
- Nagy Katalin (2008): „Tanítsátok meg a gyermekeiteket az anyanyelvetekre...”
 Tartalom: Beszámoló a X. Finnugor írókongresszusról.
 Finnugor Világ. XIII/4: 7–14
- Nagy Katalin – Vándor Anna (2008): Könyvek Joskar-Olából
 Tartalom: Az írókongresszusról hozott könyvek jegyzéke
 Finnugor Világ. XIII/4: 24–33
- Надь Каталин (2008): Богиня науки и литературы венгерского и хантыйского народов.
 (A magyar és hanti irodalom és tudomány istennője)
 Tartalom: Írás Schmidt Éva néprajztudós halálának emlékére
 In: С любовью и болью...: к 60-летию Евы Шмидт / Сост. - редакторы
 Рябчикова З.С., Надь Каталин, Дмитриева Т.Н. - Ханты-Мансийск:
 Полиграфист, 233–242.
- Надь Каталин (2008): О трудностях перевода произведений Еремея Айпина для европейцев
 Tartalom: az Ajpin-művek fordításának nehézségei (A dob a tetőnyíláson... c. tanulmány felhasználásával készült.)
 Megjelent a Слово народов Севера c. újságnak az V. Finnugor Világkongresszus (Hati-Manszijszk, 2008) tiszteletére kiadott számában.
 Слово народов Севера. 2008 г., № 1 (22)/11
- Nagy Katalin (2008): Ahol a múlt és jelen összeér, avagy Domokos Péter és Pjotr Seskin levelezése
 Tartalom: Mit tudhatunk a manysi fafaragó művésztől, etnográfusról, folkloristáról
 Uralisztikai tanulmányok 19. Ünnepi írások Bereczki Gábor tiszteletére. Szerk.:
 Bereczki András – Csepregi Márta – Klima László. Budapest.
- Nagy Katalin (2008): Három etűd Jeremej Ajpin 60. születésnapjára
 Tartalom: a hanti író köszöntése. Felolvasta a hanti-manszijszki ünnepségen: Zoja Rjabcsikova
 Finnugor Világ 2008/XIII/3: 23–25
- Надь Каталин (2008): Надо уважать руки писателя... Марий Сандалык. Будущее финно-угорских литератур, творчество молодых авторов. Йошкар-Ола, 2008: 35–36
 Tartalom: A 10. Finnugor írókongresszus tiszteletére megjelent különszám. Köszöntők, minitanulmányok. E számban többen is publikáltunk: Turczy István, Pusztay János, Iancu Laura, L. Simon László, Nagy Katalin.

Надь Каталин (2008): Книги, присланные на выставку литератур венгерской делегацией – каталог; INF № 8 Йошкар-Ола 2008: 18–24. стр.

Tartalom: A Joskar-Ola-i nemzetközi könyvkiállításra kivitt könyvek jegyzéke

Nagy Katalin (2006): Él még a lélek? Morzsák az uráli népek irodalmából.

Magyar Napló. XVIII/9: 43

Nagy Katalin (2006): „Amíg egy népnek titkai vannak, nincs véglegesen meghódítva”

Tartalom: Beszámoló IX. Finnugor írókongresszusról (Petrozavodszk, Karél Köztársaság)

Finnugor Világ. XI/4: 7–12

Nagy Katalin (2005): A kazimi felkelés a hanti szépprózában, avagy ki írt először a felkelésről.

Tartalom: Annak bizonyítása, hogy Jeremej Ajpin írt először a hanti felkelésről.

In: Kommunikáció Nyelv Művészet. Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Tanító- és Óvóképző Főiskolai Karának Tudományos Közleményei XXVIII. Trezor Kiadó. Budapest. 2005: 111–122

Nagy Katalin (2004): A profán-pogány Pieta, avagy a gyermekek anyja

Tartalom: Tanulmány Jeremej Ajpin Szűzanya a véres havon című regényéről

In: Uralisztikai Tanulmányok 14. Írások Szíj Enikő 60. születésnapjára. Szerk.: Csepregi Márta és Várady Eszter. Budapest. 2004: 282–295

Nagy Katalin (2003): Előszó

Tartalom: Előszó a Szófajtani elemzések c. segédkönyvhöz, ami 603 szócikkben több mint ezer szó szófajtani vizsgálatát tartalmazza nyelvtörténeti, etimológiai, helyesírási kapcsolatokba ágyazottan

In: Dobsonyi Sándor – Hangay Zoltán – Nagy Katalin (2003): Szófajtani elemzések. (276 p.) Szerkesztette: Nagy Katalin. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához XXIII. Tinta Könyvkiadó. Budapest.

Nagy Katalin (2003): A hanti holocaust írója (Levélintervjú Jeremej Ajpinnal)

Tartalom: Beszélgetés a legújabb regényéről (Szűzanya a véres havon), annak budapesti megjelenése előtt

Magyar Napló. XV/6: 32–36

Nagy Katalin (2002): Versbe szökkenő szavak

Tartalom: beszámoló a Rokon népek költészete fesztivál eseményeiről

Szín (a Magyar Művelődési Intézet folyóirata) 7/5. 2002: 50–51

Utánközlés: Versmondó. X/5–6. sz.: 20–21

Nagy Katalin (2002): „A világ költészetéhez egy kanálka mézzel mi is hozzájárulunk”, avagy Máriafü-társak és sorsok

Tartalom: beszámoló a VII. Finnugor írókongresszusról (Udmurtia, Izsevszk, 2002. augusztus 20–24.)

Finnugor Világ. VII/3: 25–28

Nagy Katalin (2002): „A dob a tetőnyíláson keresztül került a házba”, avagy a hanti irodalmi szövegek beszerkesztése az olvasók előismereteibe

Tartalom: tanulmány

Kommunikáció–Nyelv–Művészet. Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Tanító- és Óvóképző Főiskolai Karának Tudományos Közleményei XX. Trezor Kiadó. Budapest. 2002: 59–70

Utánközlés: Ünnepi könyv Csúcs Sándor tiszteletére. Fenno-Ugrica Pázmániensia Piliscsaba. 2003

Nagy Katalin (2002): Tízéves az Obi-ugor Népek Tudományos Kutatóintézete

Tartalom: Beszámoló az intézet fennállásának 10. évfordulója alakalmából „Az obi-ugor népek nyelve és kultúrája” címmel Hanti-Manszijszkban rendezett nemzetközi konferenciáról

Finnugor Világ. VII/1: 13–17

Nagy Katalin (2002): Szibériai finnugor népek irodalma

Tartalom: A Magyar Napló (a Magyar Írószövetség lapja) Világirodalmi Figyelő c. rovatának válogatása, összeállítása jegyzetekkel, magyarázatokkal

Magyar Napló. XIV/1: 31–54

Nagy Katalin (2002): Rokon népek költészete fesztivál

Tartalom: Beszámoló az V. Rokon népek költészete fesztiválról

Finnugor Világ. 2002. VII/4: 17–20

Nagy Katalin (2001): Embermesék, avagy Örkény, Déry, Hernádi és mások kazimi hantiul

Tartalom: Hogyan fordítottunk le kazimi hanti nyelvre Móra Ferenc (1879–1934), Móricz Zsigmond (1879–1942), Déry Tibor (1894–1977), Nemes György (1910–1998), Örkény István (1912–1979), Hernádi Gyula (1926–2005) egy-egy művét a hanti Valentyina Szolovárral közösen Szibériában

Nyelvünk és Kultúránk (a Magyar Nyelv és Kultúra Nemzetközi Társaságának folyóirata). XXXI. évf. 115. sz./3: 75–85

Nagy Katalin (2000): ... szabadon szeretnénk fejlődni termékeny szülőföldünkön...

Tartalom: beszámoló a VI. Finnugor írókongresszusról (Mordóvia, Szaranszk)

Finnugor Világ. V/3: 24–28

Nagy Katalin (2000): Hanti és manysi költők, írók Magyarországon

Tartalom: a szurguti nemzetközi konferencián elhangzott előadásom rövidített magyar nyelvű változata

Finnugor Világ. V/3: 8–18

Надь Каталин (2000): Произведения хантыйских и мансийских писателей и поэтов на венгерском языке.

Обские угры на пороге третьего тысячелетия. Сост.: З.С. Рябчикова.

Tartalom: a szurguti nemzetközi konferencián elhangzott előadásom anyaga. Címe: A hanti és manysi írók és költők művei magyar nyelven (orosz nyelvű változat)

Ханты-Мансийск. 36–48.

- Nagy Katalin (2000): Előszó Andrej Tarhanov A pogány gyalogút c. verseskötetéhez
Ethnica. Debrecen. 2000: 6–7
- Nagy Katalin (2000): Beszámoló „A hanti és a manysi irodalom és folklór a III. évezred küszöbén” c. konferenciáról
Finnugor Világ. V/1: 37–38
- Nagy Katalin (1999): Jeremej Ajpin, a hanti krónikás
Tartalom: Minitanulmány a Magyar Írószövetség vendégeként Magyarországon tartózkodó hanti íróról
Finnugor Világ. IV/1: 3–7
- Nagy Katalin (1998): Krónika a hantik krónikásáról
Tartalom: beszámoló Jeremej Ajpin születésének 50. évfordulója alkalmából szervezett irodalmi marsrutáról (Szibéria: Nyizsnyevartovszk, Varjogan, Agan-parti szálláshelyek)
A Reguly Társaság Értesítője. 16. sz.: 5–9
- Nagy Katalin (1998): Rokon népek költészete fesztivál – 1998
Tartalom: A már hagyománnyá vált országos fesztiválok története, helye a vers- és prózamondó versenyek sorában, szerepe az uráli irodalmak népszerűsítésében
Versmondó. VI/6: 9–11
- Nagy Katalin (1998): Az uráli Parnasszus
Tartalom: az uráli irodalmak mai állapota
Versmondó. 1998. VI. évf. 3–4. sz. Melléklet: 1–4
- Nagy Katalin (1998): Utószó Maria Vagatova hanti költőnő „A kis tundrai ember” c. kötetéhez
Tartalom: hazánkban önálló kötettel először jelentkező hanti énekmondó-költőnő bemutatása
Larus. Budapest. 1998: 104–105
- Nagy Katalin (1997): Obdorszki emlékek
Tartalom: Beszámoló a szibériai és távol-keleti kis lélekszámú őslakos népek íróinak nemzetközi konferenciájáról.
A Reguly Társaság Értesítője. 13. sz: 16–19
- Nagy Katalin (1997): Él még a lélek
Tartalom: Beszámoló a szibériai és távol-keleti kis lélekszámú őslakos népek íróinak nemzetközi konferenciájáról, amelyen Magyarországot képviseltem Szalehardban (régii nevén Obdorszkban) az északi-sarkköri Jamal-félszigeten.
Versmondó. V/1: 15–18
- Надь Каталин (1997): Заметка к дню рождения
Tartalom: Sesztalov 60. születésnapján elhangzott előadásom anyaga
Юван Шесталов: Собрание сочинений. Том. 2: 513–515.
Санкт-Петербург – Ханты-Мансийск

Nagy Katalin (1997): „Kendőkapcsom kikapcsoltam”

Tartalom: Az uráli irodalmakból meghirdetett országos versmondó versenyen elhangzott művek nyelvtörténeti, mitológiai, néprajzi vonatkozásai, összefüggései
Versmondó. V/1: 12–13

Nagy Katalin (1996): Haldokló életgyökerek

Tartalom: a szibériai őslakosok sorskérdései: a russzifikáció és a civilizáció pusztító hatása az anyanyelvre, a nemzeti hagyományokra stb.; a veszélyeztetett ember személyiségének szétesése
Élet és Irodalom. XL/3: 15

Nagy Katalin (1995): Ómagyar Mária-siralom

Tartalom: az első fennmaradt kéziratos magyar vers tartalmi és formai jellemzőinek ugorkori előzményei; a vers elemzése
Versmondó. III. évf. 1. sz. Melléklet. 1–4.

Nagy Katalin (1994): Rokon népek napja Esztergomban

Tartalom: tudósítás a főiskolai rendezvénysorozatról
A Reguly Társaság Értesítője. 8. sz. 11.

Nagy Katalin (1992): Tudósítás a Rokon népek napjáról Komárom-Esztergom megyében

Tartalom: tudósítás azon Komárom-Esztergom megyei rokon népek napi általános és középiskolai rendezvényekről, amelyeken előadást tartottam.
A Reguly Társaság Értesítője. 3. sz.: 10–12

Nagy Katalin (1992): A vogulok világa

Tartalom: Mitológiai összefoglaló Munkácsi Bernát nyomán
3. Part. Teljességügyi Értesítő. 13. szám 1992: 45–47

Nagy Katalin (1991): A Rokon Népek Napja

Tartalom: az 1930-as években indított nemzetközi ünnep hagyományainak felelevenítése, továbbá beszámoló az 1991-es szibériai utam alatt tapasztaltakról
24 Óra (Komárom-Esztergom megyei napilap). 1991. okt. 17. 8. p.

Nagy Katalin (1990): Juvan Sesztalov életműve

Tartalom: részletek a bölcsészdoktori disszertációból
Tanulmányok 27. sz. 61–95. Esztergomi Tanítóképző Főiskola

Nagy Katalin – Papp György (1977): Parainesis Zsanetthez és Pannához.

Tartalom: Az Országos Kazinczy anyanyelvi tábor nyelvtörténeti korokra épülő munkájának bemutatása.

Tanfolyam (A Csillebérci Vezetőképző és Úttörőtábor nyári társadalmi úttörővezetőinek tájékoztatója) 1982. I. évf. Különszám: 1–4

Recenzió

Nagy Katalin (2009): Két évtized a helyesírásért. A Nagy J. Béla helyesírási verseny előadásai és feladatai

Magyartanítás. 2009/3:34—38

Nagy Katalin (1996): „...Réti Apó lompos útját tovább öltöm...”

Tartalom: Bella István Hú-péri-hú (Vogul és osztják teremtésénekek, sorsénekek és medveénekek) c. fordításkötetének elemző bemutatása

Élet és Irodalom. XL. évf. 42. sz. 12.

Nagy Katalin (1995): Egy megkésett könyvajánlás

Tartalom: Koncsol László Ütemező c. verstani könyvének elemző bemutatása

Versmondó. III/2–3. sz.: 28–29

Lektori munkák

Fürstné dr. Kólyi Erzsébet – Kaszás Zoltán – Vass Vilmos és munkacsoportjuk: Nevelési és képzési program a 6–16 éves tanulók számára (554 p.)

Alcím: Helyi pedagógiai program és helyi tantervi gyűjtemény a NAT alapján

Fürst Stúdió. 1997

Fürstné dr. Kólyi Erzsébet és munkacsoportja: Nevelési és képzési program a 10–14, illetve a 10–16 éves tanulók számára

Alcím: Helyi pedagógiai program és helyi tantervi minta a NAT alapján

Fürst Stúdió. 1996

Tanulmányok a gyermekkori egészségfejlesztés témakörében. Szerk.: Darvay Sarolta. ELTE. 2012

Szerkesztések

Az összes általam fordított könyv (kivétel: Szvetlana Gyinyiszlamova: Vízcepp c. kétnyelvű kötete)

Továbbá:

А Слово народов Севера című folyóirat (2012. № 1 (27) magyar anyagának összeállítása és szerkesztése: 3–5, 9–12

Кугезе тумо/Az ősök tölgye (2008). Финно-угор писатель-Влакын сылпымутышт/Finnugor költők és írók antológiája mari nyelven. Szerk.: Светлана Григорьева. A magyar irodalmi anyagot összeállította, szerkesztette: Nagy Katalin. Йошкар-Ола/Joskar-Ola. 3–19

Льом ю/Zelnicemeggyes patakocska (2008). Finnugor költők, írók művei kilenc nyelven. Szerk.: E. V. Kozlova. A magyar irodalmi anyagot összeállította, szerkesztette: Nagy Katalin. Сыктывкар/Sziktivkar. 6–55

С любовью и болью...: к 60-летию Евы Шмидт / Сост. - редакторы Рябчикова З.С., Надь Каталин, Дмитриева Т.Н. - Ханты-Мансийск: Полиграфист. 2008.

‡Könyvismertető: Csúcs Sándor: Szeretettel és fájdalommal. Finnugor Világ. 2009. decemberi szám: 22–24

A Magyar Napló „finnugor számai”: 2013/XXV/november: 46–64., 2010/XXII/8: 49–63., 2008/XX/07: 46–71., 2006/XVIII/9: 43–69., 2002/XIV/1: 31–54.

Kommunikáció Nyelv Művészet. Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Tanító- és Óvóképző Főiskolai Karának Tudományos Közleményei XXVIII.

Tartalom: A Magyar Nyelvi és Irodalmi Tanszék munkatársainak publikációi
Trezor Kiadó. 2005.

Műfordítások

1. Önálló kötetek

Konykova, Anna: Anne anyó meséi

Tartalom: manysi mesék 144 p.

Ajánlások: Bede Anna és Schmidt Éva

Utószó: Nagy Katalin

Fordította: Nagy Katalin (nyersfordítás: 2001, műfordítás: 2021)

Illusztrálta: Bakos Barbara, Sarkadi Emőke, Sarkadi Gyöngyvér, Sarkadi Emese, Sarkadi László, Sörös Zsolt, Sörös Zsóka, Strausz Janka, Strausz Márton

Napkút Kiadó. 2021

A könyv háromféle könyvborítóval jelent meg, mindegyiken az illusztrációk (ceruzarajzok, akvarellek, kavicsfestmény-kompozíciók) közül láthatunk egyet-egyet. A jubileumi kiadás (105 éve született Anna Konykova, 95 éve született Bede Anna, egy híján 20 éve halt meg Schmidt Éva) kint volt az ünnepi könyvhéten a Napkút Kiadó standján. Egy-egy példányt felajánlottunk a kovidárvák megsegítését szolgáló Regőczy István Alapítványnak és a *Jónak lenni jó* jótékonyági műsornak.

A könyvkiadás összes költségét Nagy Katalin fedezte.

¶Könyvajánló: Csúcs Sándor. Finnugor Világ. Krónika rovat. XXVI/4: 44

Nyerkagi, Anna: Anyiko a Nogo nemzetségből

Tartalom: nyenyec kisregény 151 p.

Előszó: Dyekiss Virág

Fordította: Nagy Katalin

Magánkiadás. Budapest. 2017

Ajpin, Jeremej: Az Első Földet kerestükben

Tartalom: hanti regény 330 p.

Utószó: Nanovfszky György

Fordította: Nagy Katalin

Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete. 2015

A könyv magyarországi bemutatója a XIII. Finnugor írókongresszuson volt, melyen a szerző is részt vett. (Badacsonytomaj, 2015. szept.)

Grigorjeva, Szvetlana: Lajel, avagy ahol nem alszanak a Targiltisek

Tartalom: mari meseregény 191 p.

Előszó: László Noémi

Fordította: Nagy Katalin

Napkút Kiadó. Budapest. 2013

A kötet magyarországi bemutatója a Magyar Írószövetségben volt. Az ünnepi könyvhéten a Vörösmarty téren dedikált az írónő.

¶Könyvismertető: Csúcs Sándor: Könyvsarok. Finnugor Világ.2013/XVIII/4/37–38

Mizgulin, Dmitrij: Ha már szavakat adott a Megváltó neked.

Tartalom: Válogatott versek az orosz költőtől 107 p.

Előszó: Nagy Katalin

Fordította: Nagy Katalin

Pytheas Könyvmanufaktúra. Budapest. 2013

Guljajeva, Ljudmila – Sztarceva, Ljubov: Jön a tavasz esve-kelve/ Усялѣ-локтѣ тулыс

Tartalom: Válogatott versek komi-permják és magyar nyelven 213 p.

Előszó: Turczy István: A szív földrajza

Utószó: Nagy Katalin: A lélek tér-idő körei. 191–204

Nyersfordító, komi-permják szakértő: Larisza Ponomarjova

Műfordító: Nagy Katalin

Méry Ratio Kiadó – Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete – Pytheas Kiadó és Nyomda. Budapest. 2011

A kötet magyarországi bemutatója a Magyar Írószövetségben volt. Az ünnepi könyvhéten dedikált a két költőnő.

¶Könyvismertető: Sipos Mária: Két komi-permják költőnő irodalomról, nyelvről, jövőről. Finnugor Világ. 2011/XVI/2: 11–17

A Nap lánya. Északi népek meséi

Tartalom: csukcs, dolgán, eszkimó, evenki, hanti, jakut, lapp, manysi, naganaszan, nyenyec, nyivhi, szölkup, udegej és tofalár mesék (120 p.)

Fordította, a bevezetőt és a népismertetőt írta: Nagy Katalin

Móra Könyvkiadó. 2010

Bemutatója a Fővárosi Szabó Ervin Könyvtárban volt a 60 éves Móra Könyvkiadó egyik ünnepi kiadványaként.

Abramov, Nikolai: Kahtišti koumekümne koume/Kétszer harminchárom

Tartalom: Válogatott versek vepsze és magyar nyelven (172 p.)

Előszó: Iancu Laura

Utószó, műfordítás: Nagy Katalin

A nyersfordítást készítette: Natalia Bolotova

Méry Ratio Kiadó és a Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete. Pytheas Kiadó és Nyomda. 2010

A kötet magyarországi bemutatója a Magyar Írószövetségben volt 2010-ben. Az ünnepi könyvhéten a Vörösmarty téren dedikált a költő.

Gyinyiszlamova, Szvetlana: Vízcepp. Versek.

Tartalom: versek manysi és magyar nyelven (111 p.)

Előszó: Sipőcz Katalin. Szerk.: Sipőcz Katalin. Jegyzetek: Nagy Katalin és Sipőcz Katalin

A nyersfordításokat készítette: Bíró Bernadett, Gaborják Ádám, Horváth Csilla, Sipőcz Katalin, Szilágyi Edit, Virtanen, Susanna.

Műfordítás: Nagy Katalin.

Szegedi Egyetemi Kiadó, Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó. Szeged. 2008

A kötet budapesti bemutatója a Magyar Írószövetségben volt 2009-ben a költőnő jelenlétében.

¶Tájékoztató: Csúcs Sándor: Szvetlana Gyinyiszlamova Magyarországon. Finnugor Világ. 2009. júniusi szám: 34–35

¶Recenzió: Sirató Ildikó: Szvetlana Gyinyiszlamova: Vízcepp. Versek. Finnugor Világ. 2009. szeptemberi szám: 24–26

Ajpin, Jeremej: A hantik, avagy a Hajnalcsillag

Tartalom: hanti regény (320 p.)

Előszó: Csepregi Márta

Fordította: Nagy Katalin

Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2008

Megjelent az író 60. születésnapjára, kiállították az V. Finnugor Világkongresszuson Hanti-Manszijszkban (2008) és a Gyökerek c. nemzetközi könyvkiállításon Joskar-Olában (2008) a X. Finnugor írókongresszuson.

¶Recenzió: Bárány Borbála: Jeremej Ajpin: A hantik, avagy a Hajnalcsillag. Finnugor Világ. 2008/XIII: 34–37

Repülés a mélybe

Tartalom: Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák. (100 p.)

Gogoljeva, Tatyjana: Manysi melódiák

Bolsakova, Nagyezsda: Mesék a lovozerói gyermekkoromból

Gabova, Jelena: A nővérek az erdőbe mennek

Petuhov, Anatolij: A kéklő messzeségben

Bergyinszkij, Valerij: A darázs

Csetkarjov, Oleg: Hurok

Ajpin, Jeremej: Repülés a mélybe

Előszó: Kiss Anna

Fordította, válogatta és szerkesztette: Nagy Katalin.

A jegyzeteket készítette: Nagy Katalin és Somogyi László.

Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006

A kötet a IX. Finnugor írókongresszus (Petroskoi, 2006) tiszteletére készült.

Kiállították a Gyökerek c. nemzetközi könyvkiállításon Joskar-Olában a X. Finnugor írókongresszuson (2008).

¶Recenzió: <http://WWW.iosephinum.hu> Lipp Kinga írása

¶Lipp Kinga: Repülés a mélybe. Finnugor Világ. 2007/XII/1: 34–36

Ajpin, Jeremej: Szűzanya a véres havon

Tartalom: hanti regény (205 p.)

Utószó: Domokos Péter

Fordította: Nagy Katalin

Magyar Napló. Budapest. 2003

Bemutató az ünnepi könyvhéten a Vörösmarty és a Dísz téren volt. Dedikált: az író.

Kiállították a Gyökerek c. nemzetközi könyvkiállításon Joskar-Olában a X. Finnugor írókongresszuson (2008).

¶Recenzió: M. Nagy Miklós: J. Ajpin: Szűzanya a véres havon. Élet és Irodalom. 2003. XLVII/34: 23

Moldanova, Tatjana:

A malangi Anna „Középső Világ”-beli élete

A civilizáció érintései

Tartalom: két hanti kisregény (87 p.)

Előszó: Csepregi Márta

Fordította: Nagy Katalin

A könyv szibériai bemutatója: 2000 nyara

Balu-Typo Med Kft. Budapest. 2000

¶Recenzió: Sipos Mária: Tatjana Moldanova két kisregénye. Finnugor Világ. 2000/V/3: 29–31

Ajpin, Jeremej: A hamvadó tűznél

Tartalom: hanti regény (214 p.)

Utószó: Domokos Péter

Fordította: Nagy Katalin

Larus. Budapest. 1998

Megjelent az író születésének 50. évfordulójára

A könyv szibériai bemutatója: 1998. június 24.

Magyarországi bemutatója: 1999 tavaszán a Magyar Írószövetségben az író jelenlétében

Vagatova, Maria: A kis tundrai ember

Tartalom: hanti vers- és mesefordítások (106 p.)

A jegyzeteket készítette: Schmidt Éva

Fordította: Nagy Katalin

Larus. Budapest. 1998

¶Könyvismertető: Darányi Krisztina: Maria Vagatova: A kis tundrai ember. Finnugor Világ. 2016. XXI/4: 32–34

¶Könyvfelhasználás: Janurik Boglárka: Folklórmotívumok Maria Vagatova hét kazimi hanti meséjében.
Finnugor Világ. 2002. márciusi sz.: 25–31

2. Periodikában megjelent műfordítások

Vagatova, Maria: A kék égbolt

Tartalom: hanti vers

In: ACTA Universitatis de Carlo Eszterházy nominatae. Tom. XLVI. Sectio Linguistica Hungarica. Regidunt Zsófia Ludányi – Gyula Kalcsó/Tanulmányok a magyar nyelvtudományköréből. Szerk.: Ludányi Zsófia – Kalcsó Gyula. Az Eszterházy Károly Egyetem Tudományos Közleményei. XLVI. kötet. Eger. Líceum Kiadó. Eger 2020: 11 http://publikacio.uni-eszterhazy.hu/6636/1/Acta%20Linguistica_46.pdf

Megjegyzés: A verset Bozsik Gabriella 70. születésnapjára fordítottam.

A Nap lánya (nganaszán mese)

In: Boldizsár Ildikó: Mesék a csodakertről. Magvető Kiadó. 2019: 113–118

A fehér lúd (nyenyec mese)

In.: Csóka Judit. Mesék a pénzről. Corvina Kiadó. 2019: 116–122

Szaltikov, Prokopij: Szánkaraván

Tartalom: hanti vers

In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 47–48

Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 55

Vagatova, Maria: Nap melege – anya teje

Tartalom: hanti vers

In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 49–50

Volgyin, Vlagyimir: Hanti

Tartalom: hanti vers

In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 51

Rugin, Roman: A nyírfá

Tartalom: hanti vers

In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 52–53

Rugin, Roman: A hanti nyelv

Tartalom: hanti vers

In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 54–56

Sulgin, Mikul: Anyanyelvem

Tartalom: hanti vers

In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 57–58

Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 55

Sulgin, Mikul: Az északi szarvas

Tartalom: hanti vers

In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 59

- Pirischeva, Tamara: Két nyírfa az erdei tisztáson
 Tartalom: hanti vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 60–61
- Longortova, Nagyecsda: Szinjföld
 Tartalom: hanti vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 62
- Longortov, Leonyid: A Varjú napja
 Tartalom: hanti vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 63
- Szalingyer, Nagyecsda: Kedvesem
 Tartalom: nyenyec vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 64
- Hozova, Albina: A szülőföld
 Tartalom: szölkup vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 65
- Tarhanov, Andrej: [Az ősz levonja csónakvitorlám]¹
 Tartalom: manyisi vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 145
 Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 58
- Tarhanov, Andrej: [Hajnalpír ragyogta ösvényen állok]
 Tartalom: manyisi vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 146
- Sesztalov, Juvan: Miszne
 Tartalom: manyisi vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 147–148
- Sesztalov, Juvan: A coboly éneke
 Tartalom: manyisi vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 149–150
- Sesztalov, Juvan: A vadon gondolatai
 Tartalom: manyisi vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 151–152
 Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 58
- Dvinyanyinova, Maria: Költöző madarak
 Tartalom: manyisi vers
 In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 153
- Gyinyiszlamova, Szvetlana: Vízcepp
 Tartalom: manyisi vers

¹ Az azonosíthatóság érdekében a cím nélküli versek első sorát adtam meg címként szögletes zárójelben.

- In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 154–155
- Gyinyiszlamova, Szvetlana: [Gyenge szárnyammal magasba repülnék]
Tartalom: manyisi vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 156–157
- Gyinyiszlamova, Szvetlana: [Nyakamra rongydarabot kötöttek már]
Tartalom: manyisi vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 158
- Larionova, Galina: [Földem kedves]
Tartalom: manyisi vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 159
- Bahtijarova, Tatyjana: Reggel
Tartalom: manyisi vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 160
- Szajnahova, Anasztázia: Haza
Tartalom: manyisi vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 161
- Javtiszij, Prokopij: Ott, hol szarvascsapák
Tartalom: nyenyec vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 214
- Javtiszij, Prokopij: [A tavasz első napja]
Tartalom: nyenyec vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 215
Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 60
- Javtiszij, Prokopij: [Te meg a tundra.]
Tartalom: nyenyec vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 216
- Vella, Jurij: Olajfelhő
Tartalom: nyenyec vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 217
- Vella, Jurij: És a szarvasok
Tartalom: nyenyec vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 218
- Jersov, Viktor: Csónakocskám
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 239

- Zajceva, Nyina: Tényleg?
Tartalom: vepsze vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 242
Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 63
- Zajceva, Nyina: Elszállnék...
Tartalom: vepsze vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 243
- Basnyin, Mihail: Fehér kövecske a sötét kútban
Tartalom: vepsze vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 246
- Abramov, Nyikolaj: Rekviem a szerelemről
Tartalom: vepsze vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 247–248
Magyar Napló. XXVII. évf. szeptemberi szám. 2015: 63
- Abramov, Nyikolaj: Szülőföld
Tartalom: vepsze vers
In: A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Nemzetek Háza Collegium Fenno-Ugricum. Badacsonytördemic. 2015: 249
- Ajpin, Jeremej: Hattyúdal
Tartalom: hanti novella
Magyar Napló XXV. évf. novemberi szám. 2013: 53–56
- Jadne, Nyina: A sámán lelke
Tartalom: nyenyec novella
Magyar Napló XXV. évf. novemberi szám. 2013: 60–63
- Jurij Vella: Hallgatás
Tartalom: nyenyec gondolatok (12 sor)
Magyar Napló XXV. évf. novemberi szám. 2013: 64
- Vella, Jurij: Az örökről (18 sor)
Tartalom: nyenyec gondolatok
Magyar Napló XXV. évf. novemberi szám. 2013: 64
- Nyenyec találós kérdések
Magyar Napló XXV. évf. novemberi szám. 2013: 64
- Vella, Jurij: Saj-iki
Tartalom: nyenyec novella
Finnugor Világ. XVIII. évf. 3. szám 5–13
- Szuszoj, Jelena írásai
A hóvihar idején, Az áttetsző jégcsapok, A Tavasz és a Nyár találkozása
Tartalom: nyenyec életképek
Finnugor Világ. XVIII. évf. 3. szám 31–32
- Ajpin, Jeremej: Hattyúdal
Tartalom: hanti novella
Napút. XV. évf. 4. szám 2013: 56–61
- Ar-Szergi, Vjacseszlav: A szélnek
Tartalom: udmurt vers
Finnugor Világ. XVII. évf. 2. sz. 26–27

Очеева, Татьяна: Чон тыч чоныш

Авай/Мама/Mama

Куснылышо айдеме чон/Переселение души/Az ember kóbor lelke. Tetralógia: Пыльгыжше кармывонго/Флиртующий мухомор/Flörtölő galóca; Туй карме/Больная муха/Beteg légy; Какаргышешопке лышташ/Багряный лист осиновый/Bíbor színű nyárfalevél; Чаргыжше «скрипач»/Занудливый скрипач/Unalmas „hegedűművész”

Тазыла калып/Скользкая форма/Csúszós alak

Ит курж, ит турж/Не убегай/Ne fuss

Йошкар-Ола. 2010: 47–54. стр.

Tartalom: Tatjana Ocsejeva mari költőnőnek ugyanaz a négy verse tíz nyelven jelent meg a Чон тыч чоныш/Душа в душу/Lélek a lélekbe c. kötetben. A magyar fordításokat én készítettem. Ugyanezek a versek megjelentek a Napútban a XI. Finnugor írókongresszus (Oulu. 2010. 08. 25–28.) tiszteletére.

Koszova, Ljubov:

„Szent helyemre” bújok

Elaltatom gyermekim

Tartalom: komi-permják versek

Napút. XII. évfolyam 6. sz. 2010: 90

Ocsejeva, Tatjana: Mama

Tartalom: mari vers

Napút. XII. évfolyam 6. szám 2010: 89

Ocsejeva, Tatjana: Az ember kóbor lelke. Tetralógia: Flörtölő galóca, Beteg légy, Bíbor színű nyárfalevél, Unalmas „hegedűművész”

Tartalom: mari versek

Napút. XII. évfolyam 6. sz. 2010: 87–89

Ocsejeva, Tatjana: Ne fuss

Tartalom: mari vers

Napút. XII. évfolyam 6. sz. 2010: 87

Arhipova, Szvetlana: Távol

Tartalom: mari vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XXII/08. 2010: 62

Tarhanov, Andrej: Bede Anna emléke

Tartalom: manysi vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XXII/08. 2010: 60

Kozlova, Jelena: Varázsszemüveg

Tartalom: komi regényrészlet

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XXII/08. 2010: 59

Zajzeva, Nyina: Az emlékfonál

Tartalom: vepsze vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XXII/08. 2010: 55

A bátor Jatto és az ő Tejune húga

Tartalom: nyenyec mese

Navigare humanum est... Pusztay János hatvanadik születésnapjára.

Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete. Budapest. 2008:

143–144

Három fivér

Tartalom: nyenyec mese

In: Navigare humanum est... Pusztay János hatvanadik születésnapjára.

Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete. Budapest. 2008: 141–142

Regezs-Gorohov, Vaszilij: ***

Tartalom: mari vers

Napút. X. évfolyam 4. sz. 2008: 86

Vagatova, Maria: Moszum folyóbeli vizem

Tartalom: hanti vers

Napút. X. évfolyam 4. sz. 2008: 85

Dunyina, Zoja: A fehér lovacska

Tartalom: mari vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 69

Krilov, Vaszilij: A nagyapa és az unoka

Tartalom: mari vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 69

Ar-Szergi, Vjacseszlav: Költészet és anyaföld

Tartalom: udmurt vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 66

Gyiniszlamova, Szvetlana: Kicsi lányocskám

Tartalom: manyisi vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 55

Gyiniszlamova, Szvetlana: Roman Tatyja

Tartalom: manyisi vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 54–55

Vagatova, Maria: A kék ég

Tartalom: hanti vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 53

Vagatova, Maria: Jer hajlékomba...

Tartalom: hanti vers

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 53

Ajpin, Jeremej: A Mester éjszakája, avagy a „Januári folyó”-ban

Tartalom: hanti novella

Magyar Napló. Világirodalmi Figyelő. XX/07. 2008: 46–52

A fordítás alapja a szerzőtől kapott kézirat. Azóta nyomtatásban is megjelent *Река-в-январе или в Рио-де-Жанейро* címmel (Еремей Айпин: Река-в-январе. Сборник рассказов. Санкт-Петербург. 2007: 99–122

Vella, Jurij: Fehér kiáltások

Tartalom: nyenyec vers

Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 67

Sztarceva, Ljubov: A templomban hagyjuk

Tartalom: komi-permják vers

Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 63

Guljajeva, Ljudmila: Jön a tavasz

Tartalom: komi-permják vers

Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 63

Guljajeva, Ljudmila: Hol van?

Tartalom: komi-permják vers

Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 62

- Tyimin, Vlagyimir: Az anyanyelv
Tartalom: komi vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 62
- Sesztalov, Juvan: Isten országa
Tartalom: manysi vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 61
- Vagatova, Maria: Az anya imája
Tartalom: hanti vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 60
- Vagatova, Maria: Pim folyó szent asszonya
Tartalom: hanti vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 59.
- Vagatova, Maria: Aj Juvan a Moszum folyó vidékéről
Tartalom: hanti vers
Napút. XII. évfolyam 6. sz. 2010: 91–93
- Abramov, Nyikolaj: Mindenkinek adatik
Tartalom: vepsze vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 50
- Abramov, Nyikolaj: A hang
Tartalom: vepsze vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 50
- Misin, Armasz: Az is igaz
Tartalom: Részletek az Az is igaz c. inkeri-finn elbeszélés-gyűjteményből
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 49
- Misin, Armasz: Rövid időre
Tartalom: inkeri-finn vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 48
- Misin, Armasz: Az idő
Tartalom: inkeri-finn vers
Magyar Napló. XVIII/9. 2006: 48
- Ajpin, Jeremej: Repülés a mélybe
Tartalom: hanti novella
In: Repülés a mélybe. Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák.
Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006: 67–89
- Csetkarjov, Oleg: Hurok
Tartalom: udmurt novella
In: Repülés a mélybe. Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák.
Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006: 41–66
§Elemzés: Somogyi Katalin: Az etnofuturizmus Oleg Csetkarjov novellájában.
Finnugor Világ. 2009. júniusi szám: 29–33
- Bergyinszkij, Valerij: A darázs
Tartalom: mari novella
In: Repülés a mélybe. Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák.
Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006: 35–40
- Petuhov, Anatolij: A kéklő messzeségben
Tartalom: vepsze novella
In: Repülés a mélybe. Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák.
Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006: 21–34

- Gabova, Jelena: A nővérek az erdőbe mennek
 Tartalom: komi novella
 In: Repülés a mélybe. Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák.
 Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006: 14–20
- Bolsakova, Nagyezsda: Mesék a lovozerói gyermekkoromból
 Tartalom: kolai-lapp elbeszélések
 In: Repülés a mélybe. Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák.
 Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006: 9–13
- Gogoljeva, Tatjana: Manysi melódiák
 Tartalom: manysi elbeszélések
 In: Repülés a mélybe. Hanti, komi, lapp, manysi, mari, udmurt és vepsze novellák.
 Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2006: 6–8
- Popov, Alekszej: A vörös dohányzacskó
 Tartalom: komi novella
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 443–445
- Gabova, Jelena: Egy s más a telepáciáról
 Tartalom: komi novella
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 441–443
- Csinkcsa
 Tartalom: szölkup mese
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 389–390
- A fehér lúd
 Tartalom: nyenyec mese
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 376–380
 Utánközlés: Csóka Judit: Mesék a pénzről. Corvina Kiadó. 2019: 116–122
- A nyírkéreg orr
 Tartalom: manysi mese
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 352–354
- Miért vadásznak a baglyok az egerekre?
 Tartalom: hanti mese
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 344–345
- A gyökérlegény
 Tartalom: hanti mese
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 338–340
- Az asszony térdekalácsából lett Mos férfi
 Tartalom: hanti mese
 In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
 Budapest. 2004: 334–338
- Vella, Jurij:
 Olajfelhő
 Nyengi nagyanyámnak
 Kikelet a kútnál
 Tartalom: nyenyec versek

- In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
Budapest. 2004: 234–235
- Sibanov, Viktor: Egyetlen ablakból
Tartalom: udmurt vers
In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
Budapest 2004: 216
- Vagatova, Maria:
Én, büszke nő
Hanti nő ha táncolni ment
Az utazó férfi
Dalom, dalom
Én, Szent Úrnő
Tukjakang falui barátaim
Tartalom: hanti versek
In: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
Budapest. 2004: 170–175
- Sibanov, Viktor: * * * (cím nélkül)
Tartalom: udmurt vers (8 sor)
Versmondó. X. évf. 5–6. sz. 2002: 19
- Ajpin, Jeremej: Felajánlás Istennek
Tartalom: hanti ima (28 sor)
Versmondó. X. évf. 5–6. sz. 2002: 22
Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért
Alapítvány. Budapest. 2004: 425
- Nyerkagi, Anna: Aniko a Nogo nemzetségből
Tartalom: nyenyec regényrészlet
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 51–54
Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért
Alapítvány. Budapest 2004: 455–460
- Egy ember méhecskévé változott
Tartalom: nyenyec sorsének
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 50
- Vella, Jurij:
Olajfelhő
Nyengi nagyanyámnak
Tavaszi triptichon
Tartalom: 3 nyenyec vers
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 48–49
- Szegényhez megyek férjhez
Tartalom: nyenyec sorsének
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 50
- Ajpin, Jeremej: És eltávozik egész nemzetségem
Tartalom: publicisztikai írás
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 39–41
- Ajpin, Jeremej: Őszi motívumok
Tartalom: 3 hanti novella (Hol vagy, te, ősz; Ősz a városodban; Az én hercegnőm)
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 33–38
- Vagatova, Maria: Az utazó férfi
Tartalom: hanti vers 31 sor
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 32

- Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért
Alapítvány. Budapest 2004: 172
- Vagatova, Maria: Én, büszke nő
Tartalom: hanti vers 20 sor
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2002: 32
Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért
Alapítvány. Budapest 2004: 170
- A Nap leánya
Tartalom: nganaszan mese
Mikola-emlékkönyv. Néprajz és Nyelvtudomány XLI/2. Szeged. 2001: 209–213
Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért
Alapítvány. Budapest. 2004: 386–389
- Ajpin, Jeremej: A siketfajd ősi madár
Tartalom: hanti novella
Finnugor Világ. IV. évf. 1. sz. 1999: 10–13
Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért
Alapítvány. Budapest. 2004: 426–429
- Ajpin, Jeremej: A Barázdabillegető fészke
Tartalom: hanti novella
Finnugor Világ. IV. évf. 1. sz. 1999: 8–10
- Vella, Jurij:
Olajfelhő
Tartalom: nyenyec vers 12 sor
Versmondó. VIII. évf. 5–6. sz. 2000: 11
Utánközlés:
Magyar Napló. XIV. évf. 1. sz. 2000: 48–49
Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány.
Budapest. 2004: 234
- Vella, Jurij:
Ha
Tartalom: nyenyec vers 8 sor
Versmondó. VIII. évf. 5–6. sz. 2000: 11
- Koszova, Ljubov: Becsukom szemem
Tartalom: permják vers 8 sor
Versmondó. VI. évf. 6. sz. 1998: 12
Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért
Alapítvány. Budapest. 2004: 206
- Guljajeva, Ljudmila: Mint hóbuckák
Tartalom: permják vers 12 sor
Versmondó. VI. évf. 6. sz. 1998: 12
- Abramov, Nyikolaj: Kihalásra kárhoztatik
Tartalom: vepsze vers 16 sor
Versmondó. VI. évf. 6. sz. 1998: 11
- Nyemtuskin, Alityet: Miért?
Tartalom: tunguz vers
Versmondó. V. évfolyam. 1. sz. 1997: 16
- A róka és a libák
Tartalom: osztják mese
In.: Hét határon hallik húros daru hangja. Faunus. Budapest. 1994: 79
- A Tűzfejedelemnő

Tartalom: szölkup monda

In.: Hét határon hallik húros daru hangja 1994: 286–288

Faunus. Budapest.

Utánközlés: Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Magyar Versmondásért Alapítvány. Budapest. 2004: 390–391

Pulkin, V.: A vepszék

Tartalom: néprajzi tanulmány

In.: Hét határon hallik húros daru hangja.

Faunus. Budapest. 1994: 219–220

3. Külföldön megjelent művek

Дмитрий Мизгулин: Когда-то солнце было Богом/Hajdanában Isten volt a Nap.
Тюмень 2014 – 272 . стр.

Tartalom: Dmitrij Mizgulin orosz költő versei finnugor nyelveken (magyar, vepsze, karél, komi, manysi, mari, moksa, udmurt, finn, hanti, erza, észt). A magyar fordításokat Nagy Katalin készítette: [Az élet terv szerint zajlik, [Templomba járunk, keresztet vetünk], [Az élet nem elment, hanem elszállt], [Nem szeretnék mérleget készíteni], [Itt a nyár, a folyók kiöntöttek], [Karácsony előtti éjszakán], [Részességet kerestem az erdővel], [Életünk napjai kurták], [Mi már nem várunk jó híreket], Születésünktől a halálunkig, [Élj a mának, a jelennek], [Egy virtuális térben élünk, Választások], [Tavasza van. Feláztak az utak], [A hajnalban van valami kigyóság], Románc.

Megjegyzés: A kötet műfordító kollektívája – Vjacseszlav Ar-Szergi (udmurt), Jeremej Ajpin (hanti) Maria Vagatova (hanti), Juvan Sesztalov (manysi), Szvetlana Gyinyiszlamova (manysi), Nagy Katalin (magyar), Arvo Valton (észt), Valentyina Misanyina (moksa), Krisztina Korotkih (finn), Alekszandr Danyilcsev (erza), Jevgenyij Kozlov (komi), Zoja Dunyina (mari), Nyikolaj Abramov (vepsze), Antonovan Natoi (karél), Olga Zsukova (vepsze) – 2015-ben elnyerte *Az év legjobb műfordítója* oroszországi irodalmi díjat.

Күгезе тумо/Аз ősök тölгье (2008)

Финн-угор писатель-Влакын сылжымутышт/Finnugor költők és írók antológiája mari nyelven.

Йошкар-Ола/Joskar-Ola. 2008. 144 стр.

Szerk.: Светлана Григорьева. A magyar irodalmi anyagot összeállította, szerkesztette: Nagy Katalin. (A kötetben mari nyelven olvashatók Szentmártoni János, Nagy Gáspár, Iancu Laura, Bella István, Csoóri Sándor, Turczi István Buda Ferenc, Ág István versei.)

Льом ю/Zelnicemeggyes patakocska (2008)

Сыктывкар/Sziktivkar.

Tartalom: Finnugor költők, írók művei kilenc nyelven. (Bella István karél és komi nyelven, Petőfi Sándor komi-permják nyelven; magyar nyelven pedig komi, komi-permják, vepsze, manysi, mari, moksa-mordvin, erza-mordvin, nyenyec, kolta-lapp, udmurt, inkeri-finn, hanti szerzők művei olvashatók a kötetben.) Szerk.: E. V. Kozlova.

A magyar irodalmi anyagot összeállította, szerkesztette: Nagy Katalin.

Ўвты сый па ўвты сый /Kiáltás és kiáltás (2001)

Новосибирск. 2001. 72 стр.

Tartalom:

Арсыр хотāt (Móra Ferenc: Mindenféle házak)

Ланāt крейцār (Móricz Zsigmond: Hét krajcár)

Басня (Örkény István: Állatmese)

Любовь (Déry Tibor: Szerelem)

Мисса Луба (Nemes György: Missa Luba)

Ўвты сый па Ўвты сый (Hernádi Gyula: Kiáltás és kiáltás [részletek a regényből])

Válogatta: Nagy Katalin

Fordította: Valentyina Szolovar és Nagy Katalin

Megjegyzés:

A Nyizsnyevartovszki Tanítóképző Főiskola Hanti-Manszijszki Kara több füzetből álló világirodalmi antológiát jelentet meg a hanti szakos hallgatóknak. Az antológia első füzetét a magyar irodalomnak szentelték.

4. Orosz nyersfordítások

A mari nyelvű antológiához

БЕЛЛА, Иштван: Только агнец/Bella István Csak a bárány. In: *Кызезе тумо* (2008)/Az ősök tölgye. Finnugor költők antológiája. Fordította és szerk.: Szvetlana Grigorjeva. Йошкар-Ола. 3.

БЕЛЛА Иштван: Старо-новогодное стихотворение/Bella István Ó-újévi vers. In: *Кызезе тумо* (2008)/Az ősök tölgye. Finnugor költők antológiája. Fordította és szerk.: Szvetlana Grigorjeva. Йошкар-Ола. 9–10.

СЕНТМАРТОНИ, Янош: Если стихотворение.../Szentmártoni János A vers ha... In: *Кызезе тумо* (2008)/Az ősök tölgye. Finnugor költők antológiája. Fordította és szerk.: Szvetlana Grigorjeva. Йошкар-Ола. 10.

(A fentiek megjelentek. Az alábbiakat lefordítottam, de nem válogatták be: Csoóri Sándor: Özvegy nők táncoltak; Turczy István: Barátság)

Saját versek

Nagy Katalin (1990): Világ-Golgota; Válság; Napbaleset (versek)

Tartalom: Versek

Somogy. XVIII/ 2: 24 (1990. március–április)

Nagy Katalin: Ónt'sz!

Tartalom: vers

3. Part. Teljességügyi Értesítő. 13. sz. 1992. tél: 38

I.

PUBLIKUS (tudományos és egyéb) TEVÉKENYSÉGEK

Oktatott tantárgyak

Hangtan, Szófajtan, Szóalaktan, Szókészlettan, Mondattan, Szövegtan, Kommunikációelmélet, Nyelvtörténet, Helyesírás, Nyelvművelés és Szociolingvisztika – ezeknek megfelelő továbbképzések tartása határon innen és határon túl; szakdolgozati és TDK- témák gondozása; tehetséggondozás, illetve a hátrányos helyzetű hallgatók felzárkóztatása

Résztétel PhD-eljárásban

Az ELTE BTK Finnugor Doktori Iskolájában PhD-dolgozatok opponálása, illetve védetése uráli népek irodalma tudományágban

Védetésen a Doktori Bizottság tagja és/vagy titkára

Előadások hazai és nemzetközi konferenciákon

Nagy Katalin (2011): *A kétnyelvű szerzők és a szerzői fordítások*

Elhangzott: ELTE BTK Finnugor Tanszék, tudományos ülés Csepregi Márta tiszteletére

Надь Каталин (2010): *Обмен душами, мыслям культурами путем пкркводчиков и переводов/ Lélekcseré, gondolatcsere, kultúracsere a műfordítók és a műfordítások által.*

Elhangzott: a XI. Finnugor írókongresszuson Ouluban.

Megjelent: Vesilinnun siivet. XI kansainvälinen suomalais-ugrilainen kirjallisuuskongressi. Toim. Kari Sallaama. M. A. Castrénin seura. Helsinki/A vízimadár szárnya. XI. Finnugor írókongresszus. Szerk: Kari Sallaama. Castrén Társaság. Helsinki. 65–77

Nagy Katalin (2009) *A mese él, repül, akár a madár...* Hasonlóságok és különbözőségek az általam fordított szibériai, sarkkörü és távol-keleti mesékben.

Elhangzott: a Nemzetközi Benedek Elek-konferencián (Románia, Sepsiszentgyörgy–Kézdivásárhely–Kisbacon)

Megjelent: *Fordulópont*. XI. évf.. 46. sz. 83–105

Надь Каталин (2008): *О трудностях перевода произведений Еремея Айпина для европейцев/Jeremej Ajpin művei fordításának nehézségei az európaiak számára.*

Elhangzott: a IX. Finnugor írókongresszuson 2006-ban Petrozavodszkban/Petroskoiban.

Megjelent: Слово народов Севера. 2008 г., № 1 (22)/11

Nagy Katalin (2005): *A kazimi felkelés a hanti szépprózában, avagy ki írt először a felkelésről.* Elhangzott: az MTA Nyelvtudományi Intézetében rendezett konferencián

Megjelent: In: *Kommunikáció Nyelv Művészet*. Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Tanító- és Óvóképző Főiskolai Karának Tudományos Közleményei XXVIII. Trezor Kiadó. 111–122

Nagy Katalin (2003): *A szófajtani elemzések elméleti és gyakorlati kérdései*

Elhangzott a Szabadkai Nyári Akadémián (Észak-bácskai Magyar Pedagógusok Egyesülete)

Nagy Katalin (2002): *Élet és irodalom a szibériai nyelvrokonainknál*

Elhangzott a Szabadkai Nyári Akadémián (Észak-bácskai Magyar Pedagógusok Egyesülete)

Nagy Katalin (2001): *Él még a lélek*

Elhangzott Komarnóban, a Szlovákiai Magyar Pedagógusok Szövetségének szervezésében (2001. 02. 26.)

Надь Каталин (2000): *Произведения хантыйских и мансийских писателей и поэтов на венгерском языке/ A hanti és manysi írók és költők művei magyar nyelven.*

Elhangzott: „A hanti és manysi irodalom és folklór a III. évezred küszöbén” c. nemzetközi konferencián Szurgutban (Oroszország, Hanti-Manysi Nemzetiségi Körzet)

Megjelent: In: *Обские угры на пороге третьего тысячелетия.* Сост.: З.С. Рябчикова.

Ханты-Мансийск. 36–48

Nagy Katalin (1997?): *Élet és irodalom a szibériai nyelvrokonainknál*

Elhangzott Rimaszombaton, a Szlovákiai Magyar Pedagógusok Szövetségének szervezésében

Надь Каталин (1997): *Заметка к дню рождения/ Születésnap megjegyzés.*

Elhangzott: Juvan Sesztalov manysi költő, író 60. születésnapján Hanti-Manszijszkban

Megjelent: In: Юван Шесталов: *Собрание сочинений.* Том. 2. Санкт-Петербург – Ханты-Мансийск 513–515

Absztraktok bírálata

Az ICFUC Magyar Nemzeti Bizottságának kérésére (MTA) a 2010-es Világkongresszus leendő előadóitól beérkezett absztraktok bírálata 2008-ban:

1. Художественная деталь в марийском рассказе конца XX века
2. Традиции ритмизованной прозы 1920-1930-х годов в современной коми литературе
3. Модели авторского поведения в коми литературе XIX-первой трети XX вв.
4. Философия леса в финно-угорской поэзии России
- Коми-венгерские литературные взаимосвязи
5. Основные вехи развития удмуртской детской литературы
6. Художественное воплощение темы природы в коми литературе в контексте литератур Поволжья.
7. Субъектный строй «крестьянского» цикла стихотворений И. А. Куратова
8. Своеобразие психологизма рассказов А. В. Ульянова.
9. Зооморфизмы как средство экспрессивности в современной горномарийской прозе
10. Марийский исторический роман на рубеже XX – XXI вв.
11. Этнофутуризм финно-угорских народов как феномен искусства и объект культурологи

Kari bizottsági tagság

Minőségértékelési Bizottság ELTE TÓK 2006–2009

Tudományos Bizottság 2000–2005 ELTE TÓK

Tanszéki megbízások

TDK-felelős

A HEFOP tanszéki felelőse

A tanszéki demonstrátorok szakmai munkájának szervezése, irányítása

Szerkesztőbizottsági tagság

A Вестник Угроведение c. tudományos folyóirat szerkesztőbizottsági tag 2011-től

Szervezeti tagság

ICFUC Magyar Nemzeti Bizottsága (az MTA Uráli Nyelvészeti Munkabizottsága javaslatára az MTA I. osztálya jóváhagyásával) 2006–2010

Magyar Írószövetség Műfordító Szakosztály (1999-től)

Nemzetközi Finnugor Írószövetség elnökségi tagja (1998-tól)

ÓTE (1998-tól)

Reguly Társaság (1989-től)

Reguly Társaság választmányának tagja (1990–2011)

Konferenciaszervezések, szekcióvezetések

A Nemzetközi Finnugor Írószövetség elnökségi tagjaként (1998-tól) a következő írókongresszusok előkészítésében és/vagy szervezésében és/vagy lebonyolításában való részvétel:

A XI. Finnugor írókongresszuson (Oulu, Finnország, 2010) a műfordító-szekció vezetése Nyina Obrezkova (komi) költőnővel és Sébastien Cagnoli (francia) tudományos munkatárssal (Sorbonne).

A X. Finnugor írókongresszuson (Joskar-Ola, Mari Köztársaság, 2008) műfordító-szekció vezetése Szvetlana Arhipova (mari) és Mus Nagy (udmurt) költőnőkkel.

A IX. Finnugor írókongresszuson (Petroskoi, Karél Köztársaság, 2006) műfordító-szekció vezetése Nagyezsda Pcselovoda (udmurt) költőnővel.

VIII. Finnugor írókongresszus (2004) Hanti-Manszijszk (Hanti-Manysi Nemzetiségi Körzet, Oroszország)

VII. Finnugor írókongresszus (2002) Izsevszk (Udmurt Köztársaság)

VI. Finnugor írókongresszus (2000) Szaranszk (Mordvin Köztársaság)

V. Finnugor írókongresszus (Komi Köztársaság, Sziktivkar, 1998)

Hazai és nemzetközi konferenciákon való részvétel

- Magyartanárok II. országos konferenciája Esztergom, 1991. október
- Beszédkutatás '92 – Bp. Nyelvtudományi Intézet. 1992. szept.
- Nyelvművelő konferencia MTA Magyar Nyelvi Bizottsága. 1992. okt.
- Demográfia és agglutináció a finn és török nyelvek példáján. Előadó: Prof. Robert Austerlitz. ELTE BTK Finnugor Tanszék
- III. Finnugor írókongresszus Eger. 1993. aug.
- Finnugor szeminárium. MTA Nyelvtudományi Intézet Finnugor Osztálya. 1994. jan.
- Országos nyelvészeti konferencia. Szervező: OTE Magyar Szakosztálya. Budapesti Tanítóképző Főiskola. 1995. május
- Szaktanári konferencia. ELTE BTK Fonetika Tanszék. 1995. okt.
- Tudományos kerekasztal az udmurt irodalomról. Bp. Orosz Kulturális Központ. 1996. febr.
- Finnugor világtalálkozó. Bp. Parlament. 1996. aug.
- Az északi kis lélekszámú őslakos népek íróinak nemzetközi konferenciája. Oroszország, Jamal-Nyenyec AK, Szalehard. 1996. december
- ÓTE-konferencia. Drámapedagógia az óvó- és tanítóképzésben; a Gyermekirodalom tantárgy tartalmi és strukturális megújítása; az Anyanyelvi tantárgy-pedagógia tartalmi és strukturális problémái. ELTE TÓFK Magyar Nyelvi és Irodalmi Tanszék 2001. március
- Kortárs gyermekirodalom és médiumai. ELTE TÓK Magyar Nyelvi és Irodalmi Tanszék. 2012. május

Zsűrizés országos versenyeken

A kari szintű mesemondó versenyek (zsűritag és/vagy zsűrielnök 1999-től 2013-ig)

A kari szintű helyesírási versenyek (a versenybizottság tagja, 2002-től 2013-ig elnöke)

Országos Kazinczy-verseny (zsűritag, 1994, 1996)

Rokon népek költészete fesztivál (zsűritag, 1996, 1998, 2000, 2002, 2005, 2007, 2009)
Nagy J. Béla országos helyesírási verseny (zsűritag, 2008, 2009)
Népek meséi országos mesemondó verseny (zsűrielnök, 2009-től 2012-ig ELTE TÓK)

Kiállítás-rendezés

„*A mese él, repül, akár a madár...*” c. mesekönyvillusztráció-kiállítás rendezése (2021) Anna Konykova: Anne anyó meséi (Napkút Kiadó. 2021) c. könyvéhez készített 33 illusztrációból (5 kavicsfestmény [egyetlen kavicsból áll], 8 kavicsfestmény-kompozíció [több kavicsból van komponálva], 5 ceruzarajz és 15 akvarell).

Az illusztrációkat készítette: Bakos Barbara (12 éves), Sarkadi Emese (9 éves), Sarkadi Emőke (13 éves), Sarkadi Gyöngyvér (11 éves), Sarkadi László (7 éves), Sörös Zsóka (7 éves), Sörös Zsolt (8 éves), Strausz Janka (12 éves), Strausz Márton (10 éves).

A kavicsfestmények háttérfotóit készítette: Nagy Katalin és Zábráczi Karina

A háttérfotókat előhívta: Sooters Team (Budapest)

A kiállítást rendezte: dr. Nagy Katalin PhD

Helyszín: a Magyar Írószövetség klubja. Budapest.

A Gyökerek (2008) c. nemzetközi könyvkiállítás magyar pavilonjának rendezése. Joskar-Ola (Mari Köztársaság)

Az uráli népek irodalma c. könyvkiállítás rendezése (2007). Magyar Kultúra Alapítvány Székházának Budavár Terme. Budapest.

Az uráli népek tárgyi és szellemi kultúrája (2005) c. kiállítás rendezése Magyar Kultúra Alapítvány Székházának Budavár Terme. Budapest.

Anne anyó meséi (2002) c. kiállítás rendezése Bakos Barbara (11 éves) meseillusztrációiból (A meséket írta Anna Konykova, ford.: Nagy Katalin). Magyar Kultúra Alapítvány Székházának Budavár Terme. Budapest.

Anne anyó meséi (2001) c. kiállítás rendezése Bakos Barbara (11 éves) meseillusztrációiból (A meséket írta Anna Konykova, ford.: Nagy Katalin). Hanti-Manszijszk. A Tehetséges Gyermek Alkotóháza.

Az uráli népek tárgyi és szellemi kultúrája (1994) c. kiállítás rendezése. Vitéz János Római Katolikus Tanítóképző Főiskola. Esztergom.

Könyvbemutatók, irodalmi estek rendezése a Magyar Írószövetség székházában

Grigorjeva, Szvetlana mari író *Lajel, avagy ahol nem alszanak a Targiltisek* c. meseregényének és Mizgulin, Dmitrij *Ha már szavakat adott a Megváltó neked* c. verseskötetének bemutatója (2013)

Guljajeva, Ljudmila és Sztarceva, Ljubov komi-permják költőnők *Jön a tavasz esve-kelve/ Усялӧ-локтӧ тӱлыс* c. kétnyelvű verseskötetének bemutatója (2011)

Abramov, Nikolai vepsze költő *Kahtišti koumekümne koume/Kétszer harminchárom* c. kétnyelvű verseskötetének a bemutatója (2010)

Gyinyiszlamova, Szvetlana manyisi költőnő *Vízcsepp/Bumcam* c. kétnyelvű verseskötetének bemutatója (2009)

Ajpin, Jeremej hanti író *A hamvadó tűznél* c. regényének bemutatója (1999)

Közreműködés egy dokumentumfilm elkészítésében

Ki volt Schmidt Éva? (2005) c. dokumentumfilm (rendezte: Xantus János, 54 perc) teljes anyagának lefordítása; a film feliratozása a rendezővel; szakértő. A filmet bemutatták a Magyar Filmszemlén 2005-ben.

Interjúkészítés

Надь Каталин (2012): Секреты изготовления украшений из конского волоса (A lószőrészer-készítés titkai. Interjú – kérdező) *Слово народов Севера*. № 1 (27) 5. стр.

Laudációk

Domokos Péter 75 éves – Magyar Írószövetség, 2011

Domokos Péter 70 éves – Magyar Írószövetség, 2006

Rádiófelvételek

Beszélgetések kultúráról Kossuth rádió 2009. május 27. 22.25–23.00 óra. Sándor Erzsí vendége volt: Szvetlana Gyinyiszlamova költőnő és Nagy Katalin műfordító (Beszélgetés a *Vízcsepp* c. kötet magyarországi bemutatója okán)

Kopogtató – Benkei Ildikó beszélgetett Nagy Katalinnal (25 perc) a VIII. Finnugor írókongresszus ürügyén a *Repülés a mélybe* c. novelláskötetről, a szibériai életről és irodalomról. Kossuth rádió. 2004. november 6.

Jöjjetek, varjak! Benkei Ildikó beszélgetése Maria Vagatovával *A kis tundrai ember* c. kötetének megjelenése okán. Műfordító és szakértő: Nagy Katalin. Bartók rádió. 2003. január 17.

Mozgalmak elindítása, hagyományok teremtése

A Rokon népek költészete fesztivál egyik kitalálója és szervezője 1994-től napjainkig Az Országos Versmondó Egyesület és a Magyar Versmondásért Alapítvány közreműködésével

Szerzői estek; kötetbemutatók; író-olvasó, szakmai és egyéb protokolltalálkozók

Nagy Katalin kezdeményezésére az általa fordított művek szerzői közül többen kaptak meghívást – Rubovszky Évának, a Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Tagozata elnökének, valamint dr. Nanovfszky Györgynek, a Konzultatív Bizottság magyar koordinátorának, a Magyar Köztársaság volt moszkvai nagykövetének anyagi és/vagy erkölcsi támogatása mellett – kötetük magyarországi bemutatójára, melyre a Magyar Írószövetségben és/vagy az ünnepi könyvhéten került sor. Jelesül a következő szerzőkkel találkozhattak a magyar olvasók: a mari Grigorjeva, Szvetlana (2013), a komi-permják Guljajeva, Ljudmila és Sztarceva, Ljubov (2011), a vepsze Abramov, Nikolai (2010), a manyisi Gyinyiszlamova, Szvetlana (2009), a hanti Ajpin, Jeremej (2003, 1999).

Hagyománnyá vált, hogy a szerzőket vendégül látta a Magyar Írószövetség mindenkori elnöke: Pomogáts Béla/Kalász Márton/Vasy Géza/Szentmártoni János.

Hagyománnyá vált továbbá, hogy magyarországi tartózkodásuk alatt több rangos intézményben is szakmai beszélgetéseken fogadták őket. Jelesül: az ELTE Finnugor Tanszékén (dr. Domokos Péter/dr. Havas Ferenc/dr. Csepregi Márta/Molnár Zoltán), az MTA

Nyelvtudományi Intézetében (dr. Bakró-Nagy Marianne/dr. Sipos Mária), az MTA Zenetudományi Intézetében (dr. Lázár Katalin), Magyar Néprajzi Múzeum (dr. Kerecsi Ágnes) és az OSZK-ban (dr. Sirató Ildikó).

Hagyománnyá vált az is, hogy a nem önálló államiságú és/vagy anyanyelvében, kultúrájában veszélyeztetett és/vagy kis lélekszámú őslakos népek íróit, költőit hazánk jeles politikai személyiségei is fogadták a Magyar Parlamentben: Grigorjevát Lezsák Sándor, az Országgyűlés alelnöke; Guljajevát, Sztarcevát és Abramovot L. Simon László költő, a Magyar Országgyűlés Kulturális- és Sajtóbizottságának elnöke; Ajpint pedig Göncz Árpád, a Magyar Köztársaság elnöke.

Javaslatok, kezdeményezések

Javaslat „A manyisi irodalom napja” bevezetésére (2012). Címzett: Oroszország. Губернатор ХМАО-Югра. Наталия Комарова.

Javaslat a Juvan Sesztalov-díj létrehozására (2012). Címzett: Oroszország. Губернатор ХМАО-Югра. Наталия Комарова

Javaslat Jeremej Ajpin hanti író irodalmi Nobel-díjra való ajánlásának kezdeményezésére (2005); a javaslat teljes dokumentációjának elkészítése, a javaslat megszavaztatása két nemzetközi kongresszuson (Finnugor világkongresszus. Észtország, Tallinn. 2004; Finnugor írókongresszus. Oroszország, Hanti-Manszijszk. 2004), illetve annak továbbítása a Svéd Akadémia Nobel-díj Bizottságának (Per Wästberg. Chairman of the Nobel Committee of the Swedish Academy. Svenska Akademiens Nobelkommitté. Boks 2118. SE-103 13 Stockholm)

Díjak, kitüntetések

Érdemes Társadalmi Munkás (Hazafias Népfront) 1978

Az Oktatásügy Kiváló Dolgozója (Oktatási Minisztérium) 1977

Kiváló Úttörővezető (Magyar Úttörők Országos Szövetsége) 1980

Kiváló Munkáért (A Magyar Népköztársaság Minisztertanácsa/Művelődési Minisztérium) 1987

Diákokért (Budai Tanítóképző Főiskola, HÖK) 2002

Zsirai-díj (a Magyar Nyelvtudományi Társaság díja) 2002

Pro Universitate (ELTE) bronz fokozat 2006

Felolvasóülés a 60. születésnapom tiszteletére a Reguly Társaság és az ELTE Finnugor Tanszéke szervezésében (ELTE BTK) 2011

Az év műfordítója – 2015 Összoroszországi Irodalmi Díj, melyet Дмитрий Мизгулин «Когда-то солнце было Богом» [Тюмень. 2014] című verseskötetének műfordító kollektívája kapta. Név szerint: Abramov, Nikolai (vepsze), Antonova, Natoi (karél), Ar-Szergi, Vjacseszlav (udmurt), Ajpin, Jeremej (hanti), Vagatova, Maria (hanti), Valerian, Jevgenyij (komi), Valton, Arvo (észt), Danyilcsev, Alekszandr (erza), Gyinyiszlamova, Szvetlana (manysi), Dunyina, Zója (mari), Zsukova, Olga (vepsze), Korotkih, Kistina (finn),

Kozlov, Jevgenyij (komi), Misanyina, Valentyina (moksa), Nagy Katalin (magyar) és Sesztalov, Juvan (manysi). (A díjátadó ünnepség Moszkvában volt 2016 februárjában, de betegségem miatt nem tudtam elutazni, ezért az oklevelet postán küldték el.)

Magyar Arany Érdemrend 2016. aug. 20. Áder János köztársasági elnök aláírásával Lázár János adta át a Pesti Vigadóban.

Művészeti életpálya elismerés 2018-tól Emberi Erőforrások Minisztériuma Prof. Dr. Kásler Miklós miniszter aláírásával.

Műfordítói Különdíj 2022 a Hanti-Manysi Nemzetiségi Körzet írói és költői műveinek műfordításáért. Az irodalmi pályázatot Jugra Könyvtárainak Szövetsége hirdette meg az Orosz Föderáció Kulturális Minisztériuma, az Orosz Kulturális Alapítvány és az Oroszországi Nemzetiségi Kulturális Projekt támogatásával.